

مجموعه کتب نسل قلم کاری نو و سترگ در زمینه ادبیات و نقد ادبی

۲۱
نسل قلم

جی. آی. ام. استیوارت

جیمز جویس

منوچهر بدیعی



در سالهای اخیر گرایش محسوسی به سوی مباحث نظری نقد ادبی پیدا شده است. انبوه مقالاتی که به طور پراکنده در مجلات مختلف ادبی به چاپ می‌رسد و نیز تعداد زیاد کتبی که در سالهای اخیر در زمینه نقد ادبی ترجمه و حتی تألیف شده، بهترین گواه این مدعاست، هرچند هنوز کارهای انجام نشده بسیاری باقی مانده است. بی‌تردید یکی از کارهای درخشان سالهای اخیر در زمینه ادبیات و نقد ادبی مجموعه کتابهایی است که نشر نشانه و نشر سمر با همکاری دفتر ویراسته و تحت سرپرستی آقای خشایار دهیمی با عنوان نسل قلم منتشر می‌کنند. از جمله ارزشهای این مجموعه جامعیت کتابها در عین کوتاه بودن آنها، معتبر بودن نویسنده کتابها و از همه مهمتر صحت و شیوایی اغلب ترجمه‌هاست. آنچه در ترجمه این مجموعه قابل توجه است این است که انبوهی از مترجمان سرشناس با گزینش نویسندگان مورد علاقه خود با این طرح همکاری دارند. بهترین توضیح در معرفی این مجموعه، نوشته‌ای است که سرپرست مجموعه با عنوان پیشگفتار در آغاز هر کتاب مجموعه آورده است:

پیشگفتار

مجموعه‌ای که تحت عنوان "نسل قلم" عرضه می‌شود، در واقع ترجمه مقالات دائرةالمعارف ادبیات جهان است که ۳۴ جلد آن تا کنون منتشر شده است. برخی از این مقالات قبلاً به صورت جزوه‌های مستقل دانشگاهی چاپ شده بودند. جزوه‌های مربوط به نویسندگان بریتانیایی را انجمن فرهنگی بریتانیا، و جزوه‌های مربوط به نویسندگان امریکایی را دانشگاه مینسوتا انتشار داده‌اند. انتشارات اسکریبنرز از سال ۱۹۷۴ در صدد برآمد که این جزوه‌ها را پس از تکمیل و حک و اصلاح و افزودن مقالات بسیار دیگر، به صورت کاملترین دائرةالمعارف ادبیات و نویسندگان در آورد. بدین ترتیب تا سال ۱۹۹۲ مجموعه مربوط به نویسندگان امریکایی را در ۸ جلد، مجموعه مربوط به نویسندگان بریتانیایی را در ۹ جلد، مجموعه مربوط به نویسندگان یونان و روم باستان را در ۲ جلد، و مجموعه مربوط به نویسندگان اروپایی را در ۱۴ جلد منتشر کرد و سپس مجموعه‌ای ۳ جلدی نیز در باره نویسندگان امریکایی لاتین بر آن افزود. اسکریبنرز قول داده است که با جلدهایی تازه این مجموعه را کاملتر کند. در حال حاضر مجموعه انتشار یافته بیش از ۶۰۰ نویسنده را در بر می‌گیرد. نگارش هر یک از مقاله‌ها به پژوهشگری و گذار شده که عمری را صرف ادبیات، و خصوصاً نویسنده مورد نظر، کرده‌است. در میان این افراد به نامهای آشنایی چون تی. اس. الیوت، هزرت رید، مارتین اسلین، ژرمن بره، فرنک کروم، و... برمی‌خوریم. چارچوب مقاله‌ها را چنان تعیین کرده‌اند که در آنها حتماً، ولو به اجمال، همه آثار نویسنده بررسی شود-آثار مهمتر با تفصیل بیشتر- و رابطه زندگی نویسنده و زمانه‌اش نیز با آن آثار و پیامدها و تأثیرات بعدی آن در ادبیات روشن گردد. هر مقاله حداقل ۱۵۰۰۰ و حداکثر ۲۰۰۰۰ کلمه است. مخاطب اصلی مقاله‌ها را خواننده کنجکاو در نظر گرفته‌اند که اهل فن نیست، اما به مسائل ادبی علاقه‌مند است و بنابراین کمابیش با اصطلاحات و مکتبهای ادبی و آثار نویسندگان آشناست.

ترجمه فارسی این مجموعه بی شک راهگشای جامعه کتابخوان، پژوهشگران ادبی، دانشجویان خواهد بود، اما ترجمه کامل مجموعه و انتشار آن به صورت دائرةالمعارف زمان بسیار و امکانات گسترده می طلبد. بنابراین، به پیروی از سنت اولیه این مجموعه، هر مقاله به صورت کتابی مستقل منتشر می شود و سعی بر این است که در انتخاب عناوین نیاز خواننده ایرانی در نظر گرفته شود. پس در وهله نخست از میان ۶۰۰ مقاله چاپ اصلی ۳۰۰ مقاله برگزیده شد تا در سه دوره (هر دوره ۱۰۰ کتاب) به صورت مستقل و بتدریج (هر ماه حداقل ۲ کتاب) منتشر شود. در انتخاب مترجم سعی شده است که برای هر مقاله از مترجمی دعوت شود که با آثار نویسنده موضوع آن آشنایی کافی داشته باشد. البته چون این مجموعه به زبان انگلیسی تألیف شده است، متأسفانه نمی توانیم از دانش و تجربه مترجمان زبانهای دیگر سود بجویم. اما امیدواریم به هنگام انتشار نمونه آثار نویسندگان به صورت ضمیمه، بتوانیم از دانش همه مترجمان ورزیده بهره مند گردیم.

ترجمه ها، ضمن رعایت سبک و سلیقه مترجم، بازبینی، ویرایش، و نسخه بردازی می شوند. هر کتاب نمایه موضوعی مختصر و کتابشناسی به زبان فارسی، انگلیسی، و زبان اصلی نویسنده دارد.

امید است که این مجموعه با یاریهای علاقه مندان به فرهنگ و ادبیات به صورتی شایسته و بدون وقفه به خوانندگان عرضه شود.

سرپرست مجموعه

مجموعه کتابهایی که تاکنون از سوی نسل قلم منتشر شده از این قرار است:

نسل قلم

عزت الله فولادوند	۲- جورج لوکاج	خشایار دیهیمی	۱- هرمان ملویل
تقی هنرورشجاعی	۴- تی.اس. الیوت	حشمت کامرانی	۳- میلان کوندرا
کریم امامی	۶- اسکات فیتس جرال	عبدالله توکل	۵- استندال
ابراهیم یونسی	۸- چارلز دیکنز	خشایار دیهیمی	۷- هاینریش بل
صفیه روحی	۱۰- سیمون دوبووار	سیاوش سرتیپی	۹- انوره دوبالزاک
گلی امامی	۱۲- جین آستین	حشمت کامرانی	۱۱- ایوان گانچاروف
مینو مشیری	۱۴- گوستاو فلوربر	خشایار دیهیمی	۱۳- آلبر کامو
ابراهیم یونسی	۱۶- تاماس هاردی	مهدی سبحانی	۱۵- مارسل پروست
عزت الله فولادوند	۱۸- فریدریش دورنمات	رؤیا رضوانی	۱۷- هرمان هسه
حسن کامشاد	۲۰- دنیل دفو	خشایار دیهیمی	۱۹- نیکلای گوگول
رضا قیصریه	۲۲- لوییجی پیراندلو	منوچهر بدیعی	۲۱- جیمز جویس
عبدالله کوثری	۲۴- سروانتس	شیوا صفوی	۲۳- ارنست همینگوی
حسن ملکی	۲۶- آرتور میلر	خشایار دیهیمی	۲۵- کیرگگور
حشمت کامرانی	۲۸- ماکسیم گورکی	بابک احمدی	۲۷- میشل فوکو
کاوه میرعباسی	۳۰- آوگوست استریندبرگ	پیروز سیاوشی	۲۹- جورج اورول

مترجم زحمت دوستان نسل قلم را ارج می نهد و استقبال از این مجموعه را به همه دوستداران ادبیات و مباحث نقد ادبی توصیه می کند.